

儀禮

中国古典名著
全译典藏图文本

仪礼

儒者/著
任晓彤/译注
冷洁/配画

儀禮

中国社会科学出版社

中国古典名著
全译典藏图文本

中国社会科学出版社

仪礼

儒者著
任晓彤译注
冷洁配画

图书在版编目(CIP)数据

仪礼 / (先秦)儒者著;任晓彤译注. —北京:中国社会科学出版社,2006.12

(中国古典名著全译典藏图文本)

ISBN 7-5004-5348-5

I. 仪... II. ①儒... ②任... III. 礼仪—中国—古代
IV. K892.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 142313 号

责任编辑 李树琦

责任校对 李小冰

封面设计 蕾林文化

责任印制 戴 宽

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029453 传 真 010-64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司 装 订 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2006 年 12 月第 1 版 印 次 2006 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 14.5 印张 字 数 360 千字

定 价 26.80 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究



儀禮



前 言

中国古代有关礼仪内容的书主要有“三礼”之作。“三礼”包括《仪礼》、《周礼》和《礼记》，其中《仪礼》出现的年代最早。学术界对《仪礼》的成书年代还没有一致的意见，但大多数人认为《仪礼》成书于秦统一六国之前。

《仪礼》中的冠礼、丧礼、聘礼、飨礼、觐礼等礼典起源于原始社会的风俗习惯，具有鲜明的时代性和社会性。后来为了适应社会发展的需要，历代的统治者特别是夏、商、周三代贵族对这些礼典做了加工和改造，使它们成为具有权威性的礼仪程序。到春秋时期，这些礼典在列国普遍实行，儒学大师孔子十分重视礼在治国化民中的作用，对礼典的传播以及《仪礼》的成书起到了十分重要的作用。到了西汉初年，经过秦始皇焚书坑儒，《仪礼》只剩下了十七篇，不过当时还没有《仪礼》之名。魏晋以后，人们才将汉代称为《礼》、《士礼》、《礼经》等的十七篇礼称为《仪礼》。

西汉最初传授《仪礼》的是高堂生，后来《仪礼》被立为官学，又有了戴德、戴圣、庆普三家之礼，在当时兴盛一时。最早为《仪礼》全书作注的是东汉的郑玄，著有《三礼注》。他的著作简约广博，道通古今，成为当时最明快的读本，至此三礼开始为世人所重视。其后有历代学者为《仪礼》作注，但大都已亡佚或不合经义，其中唐代胡培塈的《仪礼正义》成就最高，是《仪礼》研究的集大成之作，为后人研究《仪礼》奠定了良好的基础。

《仪礼》一书的材料，来源非常古老而且广泛，其中保留了许多我国上古社会的史料，对研究当时的生活习惯、政治制度、礼仪风尚、人们的思维方式等，都具有重要的史学价值和参照作用。

古代的礼是一种等级制度，反映到《仪礼》中来，就有站立方位、器物陈设、程序繁简等等的不同，这是以区别尊卑的礼节来维护封

建等级制度的需要。《仪礼》对中国传统文化产生了深远的影响,对我们今天社会的状况,批判地吸收传统文化有很好的借鉴作用。

鉴于此,我们对《仪礼》进行译注工作,希望广大读者对这部礼典有所了解。由于作者水平有限,在译注的过程中错误一定不少,恳请读者批评指正。

胡宇慧

2003年11月13日

目 录



目 录

士冠礼第一	1
士昏礼第二	21
士相见礼第三	44
乡饮酒礼第四	53
乡射礼第五	75
燕礼第六	126
大射仪第七	151
聘礼第八	196
公食大夫礼第九	242
覲礼第十	258
丧服第十一	266



录

士丧礼第十二	304
既夕礼第十三	336
士虞礼第十四	360
特牲馈食礼第十五	378
少牢馈食礼第十六	405
有司彻第十七	423



士冠礼第一

【原文】

士冠礼^①：筮于庙门^②。主人玄冠^③，朝服^④，缙带^⑤，素鞶^⑥，即位于门东^⑦，西面^⑧。有司如主人服^⑨，即位于西方，东面，北上^⑩。筮与席、所卦者具饌于西塾^⑪。布席^⑫于门中，阼西、闕外^⑬，西面。筮人执策^⑭，抽上鞶^⑮，兼^⑯执之，进受命于主人^⑰。宰自右少退^⑱，赞^⑲命。筮人许诺，右还^⑳，即席^㉑坐，西面；卦者在左。卒^㉒筮，书^㉓卦，执以示^㉔主人。主人受^㉕、视，反^㉖之。筮人还，东面；旅^㉗占，卒；进告吉。若不吉，则筮远日^㉘，如初仪。彻^㉙筮席。宗人^㉚告事毕。

【译文】

士人举行加冠礼的仪式是：首先在庙门前占卜举行加冠礼的吉日。主人戴着黑色的帽子，穿着朝服，腰间束着黑色的大带，膝上围着白色的蔽膝，在庙门的东边就位，面朝西方。有司在庙门西边就位，面朝东，以站在北边的人为尊。占卜用的蓍草、蒲席和记卦爻的用具，都陈放在了庙门外的西堂中。于是，在庙门的中央铺上蒲席，蒲席铺在门楣以西，门槛之外的地方，按面朝西的方向放置。筮人拿着蓍草，打开蓍筒盖，然后一手拿着盖子，一手握着筒的下部，上前接受主人的筮命。宰站在主人的右边并稍稍靠后，辅助主人传达命令。筮人受命完毕后，应答，回身右转，回到蒲席坐下，面朝西。记卦的人坐在他的左侧。占卦完毕后，筮人把卜得的卦写在版上，拿给主人看。主人接过去看，看完再还给筮人。筮人回到蒲席，面朝东坐下。三个人依次占卜完毕后，于是进前报告主人哪一日是吉日。如果本旬内没有吉日，就从下旬占卜，仪式与前面的相同。占卜结束后，撤去蒲席。宗人向主人禀告占卜吉日的事已经完毕。

士冠礼

第

一

【注释】

①士冠(guān)礼:古代贵族的男子年满二十岁的时候举行的加冠仪式,表示已经成年了。②筮(shì):用蓍(shī)草占卜吉凶,这里指选择行冠礼的吉日;庙:祢(mí)庙,即父庙。③主人:加冠者的父亲或哥哥;玄冠(guān):黑色的帽子。④朝服:臣子在国君处理政事的地方拜见国君时穿的礼服。⑤缁(zī):黑色;带:用丝织品制成的束衣用的大带。⑥素:白色;韠(bì):用皮革做的遮蔽在衣服前面的服饰。⑦即:就;门东:庙门外的东面。⑧西面:面朝西。⑨有司:参与冠礼的有专职的人员;如:像……一样。⑩北上:北边的位置为尊位。⑪筮:卜卦所用的蓍草;席:蒲席;具:全,都;饌(zhuàn):陈设;西塾:门外西堂。⑫布席:铺蒲席。⑬闑(niè):门楣;阈(yù):门槛。⑭筮人:掌管卜筮的人;执:拿着;策:占卜



时用的蓍草。⑮上鞬(dá):放蓍草筒的盖。⑯兼:并。⑰进:上前;受命:领受箴命。⑱宰:掌管政教的家臣;少:稍微。⑲赞:辅助。⑳右还:向右北行回到筵席。㉑即席:就席。㉒卒:已,完。㉓书:记下。㉔示:给……看。㉕受:接受。㉖反:通“返”,归还。㉗旅:众。㉘远日:以后的日期。㉙彻:通“撤”,撤除,撤掉。㉚宗人:掌管礼仪事务的家臣。

【原文】

主人戒宾^①,宾礼辞^②,许^③。主人再拜^④,宾答拜。主人退,宾拜送。前期^⑤三日,筮宾^⑥,如求日之仪。乃宿^⑦宾。宾如主人服,出门左,西面再拜,主人东面答拜。乃宿宾,宾许。主人再拜,宾答拜。主人退,宾拜送。宿赞冠者^⑧一人,亦^⑨如之。

【译文】

主人将冠礼之事通知同僚和朋友,并邀请他们参加,宾谦辞一次之后就答应了。主人向宾拜谢两次,宾答谢回拜。然后主人回去,宾拜送主人。在举行加冠礼的前三天,主人从所通知的僚友中选定一人作为加冠的正宾,其仪式和择定冠日一样。于是,主人去邀请正宾,正宾答应。正宾身穿与主人相同的礼服,出门站在左边,面朝西向主人拜两拜。主人面朝东答拜并邀请正宾,正宾接受邀请。主人再拜两拜,正宾答拜。于是主人回去,正宾拜谢并相送。邀请协助正宾加冠的人,其仪式与邀请正宾的相同。

【注释】

①戒:告诉,通知;宾:主人的同僚、朋友。②礼辞:辞谢一次之后就接受。③许:答应。④再拜:拜两次。⑤期:加冠的日期。⑥筮宾:在僚友中选定一人,作为主持加冠的正宾。⑦宿:邀请。⑧赞冠者:协助正宾加冠的人。⑨亦:也。

士冠礼

第 一

【原文】

厥明夕^①，为期^②于庙门之外。主人立于门东，兄弟^③在其南，少退，西面，北上。有司皆如宿^④服，立于西方，东面，北上。摈者^⑤请期。宰告曰：“质明^⑥行事。”告兄弟及有司。告事毕。摈者告期于宾之家。

【注释】

①厥(jué)：其，指代对宾客的邀请；夕：傍晚。②为期：约定日期。③兄弟：与主人同辈的男性亲戚。④宿：原先。⑤摈(bìn)者：有司中辅助主人行礼的人。摈：通“傧”，引导宾客。⑥质明：天刚亮。

【原文】

夙兴^①，设洗^②直于东荣^③，南北以堂深^④，水在洗东。陈服于房中西墉下^⑤，东领北上。爵弁^⑥服：纁裳^⑦、纯衣^⑧、缁^⑨带、赭鞶^⑩。皮弁^⑪服：素积^⑫、缁带、素鞶^⑬。玄端^⑭：玄裳、黄裳、杂裳^⑮可也，缁带、爵鞶。缁布

【译文】

行加冠礼的前一天傍晚，在庙门外举行约定行冠礼具体日期的仪式。主人站在庙门的东边，亲属站在主人的南边，并稍微靠后一些。他们都面朝西方，以站在北边的人为尊。有司都穿着筮日的朝服，站在西边，面朝东，以站在北边的人为尊。摈者请问主人明日举行加冠礼的时辰。宰转达主人的决定：“明天天刚亮的时候开始。”于是摈者通告亲属和有司。然后主人宣布约期仪式完毕。于是，摈者到宾家中通告行加冠礼的时辰。

【译文】

到了行加冠礼的那天，大清早就起床，在正对着东屋翼的地方设置洗，洗与堂的南北间距与堂的深度相等。水放在洗的东边。然后，把礼服陈设在东房内的西墙下，衣领朝东，以放在北面的为尊。礼服中最北面的是爵弁服：浅绛色的裙，丝质的衣，黑色的大带，赤黑色的蔽膝。其次是皮弁服：白色丝质的裙，黑色的大带，白色的蔽膝。再

冠缺项^⑩、青组纓属于缺^⑪、缙緌^⑫广终幅长六尺、皮弁笄^⑬、爵弁笄、缙组纓^⑭纁边，同篋^⑮。栝实于簞^⑯，蒲筵^⑰二，在南。侧尊一瓶醴^⑱，在服北。有篋实勺觶角柶^⑲，脯醢^⑳，南上。爵弁、皮弁、缙布冠各一匣^㉑，执以待于西坫^㉒南，南面东上，宾升则东面。

次是玄端服：黑裙、黄裙、杂色裙都可以，黑色的大带，赤黑色的蔽膝。然后是饰冠之物：加黑布冠所用的缺项，系在缺项两端的用青丝编成的纓带；六尺长整幅宽的黑色束发巾，戴皮弁用的簪子，戴爵弁用的簪子，镶着浅红色边的黑色丝质冠带。以上饰物放在同一个小箱子里。梳子放在圆形的竹器内。蒲苇席有两张，铺在南面。在礼服的北面，单独设置醴酒一尊；又有勺、觶、角制的小匙，盛在圆形竹器内；还有肉干和肉酱盛在筴豆中；这些都以南边的为尊。爵弁、皮弁和缙布冠分别盛在冠箱里。三位有司各持着一只冠箱，等候在西墙角土台的南面，面朝南，以最东边的为尊。宾上堂后，有司转向南，面朝东站立。

【注释】

- ①夙(sù):早;兴;起。②洗:盥洗用的接水的器具。③直:当,正对着;荣:屋翼,屋檐两端向上翘的部分。④以:与,跟;堂:正屋。⑤房:指东房;墉(yōng):墙壁。⑥爵弁(bian):冠名,级别仅次于冕,赤色微黑,像爵头。⑦纁(xūn):浅绛色;裳:下衣。⑧纯:丝;衣:上衣。⑨缙(zì):黑色。⑩緌(mèi):赤黄色;鞞(gé):祭服上的蔽膝。⑪皮弁:冠名,用白鹿皮制成。⑫素:白色的丝织品;积:衣服的褶子。⑬辨(bi):古代朝觐(jìn)时罩在衣裳前面的一种皮制的服饰。⑭玄端:黑色的布衣,晚朝时穿的礼服。⑮杂裳:颜色为前玄后黄的裳。⑯缺项:缺同“頄”(kuì),一种发饰。罩在头上,又在发际收束,结于颈项之中,用来固定冠。⑰组:丝织品的带子;纓:系在颌下的帽带;属:连结。⑱緌(xī):用来束发的帛。⑲笄(jī):盘头发或别帽子的簪子。⑳纓(hóng):冠上的带子,从颌下往上结于笄的两端。㉑篋(qiè):长方形的小箱子。㉒栝(zhì):梳子;簞(dàn):圆形的竹器。㉓筵(yán):铺席。㉔侧:独,单;瓦(wǔ):一种瓦制的盛酒器皿;醴(lǐ):浊酒。

士冠礼

第一

⑤筐(fēi):圆形的竹器;勺:青铜制的舀酒器;觶(zhì):一种饮酒器,似尊比尊小;柶(sì):用来舀取食物的器具,像匙。⑥脯(fǔ):肉干;醢(hǎi):肉酱。⑦匱(suǎn):盛帽子用的竹器。⑧坫(diàn):堂角的土台。

【原文】

主人玄端、爵弁,立于阼阶^①下,直东序^②,西面。兄弟毕袞玄^③,立于洗东,西面,北上。摈者玄端,负东塾^④。将冠者采衣^⑤,绀^⑥,在房中,南面。

【注释】

①阼(zuò)阶:堂前东阶。②序:堂上的东、西墙。③毕:尽,完;袞(zhēn)玄:上下同色的礼服。④负:相背而立;东塾:庙门内的东堂。⑤采衣:加冠前童子穿的衣服,衣服的边缘和衣带等用红色的锦做成。⑥绀(jì):束发为髻。

◆【原文】

宾如主人服,赞者玄端从之^①,立于外门^②之外。摈者告。主人迎,出门左^③,西面,再拜。宾答拜。主人揖赞者,与宾揖,先入。每曲^④揖。至于庙门,揖入。三揖^⑤,至于阶,三让^⑥。主人升^⑦,立于序端^⑧,西面;宾西序,东面。赞者盥于洗西,升,立于房中,西面,南上。

【译文】

主人身穿玄端服和赤黑色的蔽膝,站在东阶下边正对着东墙的地方,面朝西。亲属都穿着黑色的衣裳,站在洗的东面,面朝西,以北边的为尊。摈者身穿玄端服,背朝东堂站立。将冠者身穿采衣,梳着发髻,在房里面朝南站立。

【译文】

正宾穿着跟主人相同的礼服,赞者身穿与主人相同的玄端服跟随在正宾之后。他们一起到大门外迎候。摈者出门请正宾入内并通报主人。主人亲自前往迎接。主人出大门后站在东边,面朝西,向正宾拜两拜。正宾答礼拜谢。主人向赞者作揖,又向正宾作揖,然后先进入大门。每到转弯的地方,主人必与正宾相对一揖。到了庙门前,主

人作揖请正宾进入庙门。进入庙门后，主人向正宾三次作揖后来到东阶前。主人让正宾先登阶。正宾则三次谦让。主人上堂后，站在东墙的南端，面朝西；正宾站在西墙，面朝东。赞冠者站在洗的西面洗手后，上堂站在房中，面朝西，以南边的为尊。

【注释】

①赞者：指赞冠者；从：跟从。②外门：大门。③门左：门的东面。④曲：转弯。⑤三揖：指入庙门后的三次作揖。⑥三让：主人三次谦让，请宾先登阶。⑦升：上堂。⑧端：一头或一方。

【原文】

主人之赞者筵^①于东序，少北，西面。将冠者出房，南面。赞者奠緌、笄、栉于筵南端^②。宾揖将冠者，将冠者即筵坐；赞者坐，栉，设緌。宾降^③，主人降；宾辞^④，主人对。宾盥卒^⑤，壹揖，壹让，升。主人升，复初位。宾筵前坐，正^⑥緌，兴^⑦，降西阶一等^⑧。执冠者升一等，东面授宾。宾右手执项^⑨，左手执前，进容^⑩，乃祝；坐如初，乃冠；兴，复位。赞者卒。冠者兴，宾揖之。适^⑪房，服玄端爵弁；出房，南面。

【译文】

主人的赞者在东墙铺席，席子稍靠北，面朝西。将冠者从房内出来走到堂上，面朝南。赞者把束头巾、簪子、梳子等东西放在席的南端。正宾向将冠者作揖。将冠者就席坐下。赞者也坐下，为他梳头，并用头巾束发。然后正宾下堂，主人也下堂；正宾辞谢，主人答谢。正宾洗完手后，作揖，谦让，然后上堂。主人也上堂，回到原位。正宾在将冠者的席前坐下，为他整理束发巾，然后站起来，由西阶下一级台阶。拿冠的人上一级台阶，面朝东把冠交给正宾。正宾右手拿冠的后端，左手拿冠的前端，仪容大方地走到席前，然后致祝辞。接着像先前一样坐下，为将冠者加

士冠礼

第

一

冠。然后起身,回到原来的位置。赞者接着将结纓等事做完。冠者起身,正宾向冠者作揖致意。冠者进入房内,穿上玄端服和赤黑色蔽膝,再从房中出来,面朝南。

【注释】

①筵:铺席。②奠:安置,停放;栝(zhì):梳子。③降:下堂。④辞:说辞。⑤卒:完毕。⑥正:使端正。⑦兴:起,起身。⑧一等:一级台阶。⑨项:冠的后侧。⑩容:仪表端正。⑪适:到……去。

【原文】

宾揖之,即筵坐。栝,设笄^①。宾盥,正緌如初;降二等,受皮弁;右执项,左执前,进祝;加之如初,复位。赞者卒纓^②。兴,宾揖之。适房,服素积、素緌;容,出房,南面。宾降三等,受爵弁;加之。服纁裳、赭袿。其他如加皮弁之仪。

【译文】

正宾向冠者作揖后,冠者就席坐下。赞冠人再次为冠者梳头,插上簪子。正宾洗手后,为他整理束发巾,礼节与开始加冠时一样。正宾由西阶走下两级台阶,从执冠者手中接过皮弁,右手拿冠的后端,左手拿冠的前端。然后进前致祝辞,并为冠者戴上冠,仪式与初加冠时相同。再回到原来的位置。赞者将冠者颌下的带子系好。冠者起身,正宾作揖致意。冠者下堂回到房中,穿上白色的裳,白色的蔽膝。仪容端正后,从房中出来,面朝南站立。正宾由西阶下三级台阶,接过爵弁为冠者戴上。冠者穿上浅红色的裳,赤黄色的蔽膝。其余的礼节与加皮弁服时一样。

【注释】

①笄:束发髻用的簪子。②卒纓:把纓系结在笄的左右两端。